

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 21 mars 1968
Plenaire vergadering van 21 maart 1968

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
AANWEZIG Messieurs: [REDACTED], membres effectifs;
De Heren : [REDACTED],
vaste leden;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-generaal, secretaris.

2152

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 5 février 1968 (dossier n°2152), par laquelle un habitant domicilié à Linkebeek et exploitant une entreprise à Beersel, porte plainte contre l'O.N.S.S. qui, depuis 1968, a décidé de placer cette exploitation sous le régime linguistique néerlandais, alors qu'auparavant le régime linguistique français lui était appliqué;

Gelet op het verzoek dd. 5 februari 1968 (dossier nr 2152), waarbij een inwoner uit Linkebeek, die te Beersel een bedrijf exploiteert, klacht indient tegen de R.M.Z., die sedert 1968 beslist heeft dit bedrijf aan de Nederlandse taalregeling te onderwerpen, hoewel vroeger de Franse taalregeling erop werd toegepast;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§4, 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 4, 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête que le requérant est, en effet, domicilié à Linkebeek, localité reprise au nombre des communes dites périphériques, dont question à l'article 23 des L.L.C.; que, d'autre part, il est établi que l'entreprise, sise à Beersel, dont il est question dans la requête susvisée, constitue le seul siège d'exploitation de l'activité du requérant;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt, dat de verzoeker inderdaad te Linkebeek woont; dat deze gemeente onder de zogenaamde randgemeenten voorkomt waarvan sprake in artikel 23 van de S.W.T.; dat anderzijds werd vastgesteld dat het te Beersel gelegen bedrijf waarvan sprake in bovengenoemd verzoek, de enige exploitatiezetel is van de activiteit van verzoeker;

./.

Considérant qu'en son avis n°1500 du 21 octobre 1965, la C.P.C.L. a estimé que, pour l'application pratique de certaines dispositions des L.L.C. et notamment l'article 52, les communes périphériques énumérées à l'article 23 des dites lois sont considérées comme appartenant à la région de langue néerlandaise;

Considérant que la commune de Beersel fait partie de l'arrondissement de Hal-Vilvorde, lequel est compris dans la région de langue néerlandaise ainsi que celle-ci est définie dans l'article 3 des L.L.C.;

Considérant qu'en son avis n°1560 du 23 février 1967, la C.P.C.L. a estimé que le siège d'exploitation est le seul critère déterminant pour l'application des dispositions faisant l'objet de l'article 52 des L.L.C.; que, pour mémoire, le dit article dispose ce qui suit :

"§ 1er.- Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

"Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

"§ 2.- Sans préjudice des obligations que le § 1er leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie."

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr 1500 dd. 21 oktober 1965 heeft gemeend dat voor de praktische toepassing van sommige bepalingen van de S.W.T. en met name van artikel 52, de in artikel 23 van de genoemde wetten opgesomde randgemeenten, worden beschouwd als behorende tot het Nederlands taalgebied;

Overwegende dat de gemeente Beersel deel uitmaakt van het arrondissement Halle-Vilvorde, dat behoort tot het Nederlands taalgebied zoals dit in artikel 3 van de S.W.T. is bepaald;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr 1560 dd. 23 februari 1967, heeft gemeend dat de exploitatiezetel de enige beslissende maatstaf is voor de toepassing van de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T.; dat, ter herinnering genoemd artikel bepaalt wat volgt :

"§ 1.- Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

"In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel.

"§ 2.- Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt."

Considérant qu'en l'occurrence le siège unique d'exploitation se situe dans la région de langue néerlandaise; que dès lors l'O.N.S.S. est tenu d'utiliser exclusivement la langue de la région pour tous documents et correspondances destinés à la firme intéressée, celle-ci devant employer la langue de la région pour les actes et documents imposés par les lois et règlements et qui sont destinés à l'O.N.S.S.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête susmentionnée est recevable mais non fondée; le siège unique d'exploitation, sis en l'espèce en région de langue néerlandaise, oblige l'O.N.S.S., dans ses relations avec le requérant, à utiliser la langue de la région, en l'occurrence le néerlandais.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant et à l'O.N.S.S. Copie en sera adressée pour information au Ministère de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 21 mars 1968.

Overwegende dat in onderhavig geval de enige exploitatiezetel in het Nederlands taalgebied is gelegen; dat de R.M.Z. derhalve ertoe gehouden is uitsluitend de taal van het gebied te gebruiken voor alle bescheiden en correspondenties die voor de betrokken firma zijn bestemd, daar deze laatste de taal van het gebied dient te gebruiken voor de akten en bescheiden die door de wetten en reglementen zijn opgelegd en voor de R.M.Z. zijn bestemd;

Om deze redenen besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het bovengenoemd verzoek is ontvankelijk doch niet gegrond; de enige exploitatiezetel die in onderhavig geval in het Nederlands taalgebied is gelegen, verplicht de R.M.Z. in haar betrekkingen met de verzoeker de taal van het gebied te gebruiken, in casu het Nederlands.

Artikel 2. - Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan de R.M.Z. Een afschrift ervan zal voor kennisgeving aan de Minister van Sociale Voorzorg worden verzonden.

Gedaan te Brussel, 21 maart 1968.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

